

К вопросу о графической вариантности международных терминоэлементов современного русского языка

On the Issue of Graphic Variation of International
Term Elements of the Modern Russian Language

Лукаш Плесник

Абстракт:

Настоящая статья затрагивает проблематику греко-латинских словообразовательных компонентов, называемых международными терминоэлементами. В статье представлен набор терминоэлементов, у которых наблюдается вариантный способ графической записи. Среди исследуемых терминоэлементов выделяются такие, которые фиксированы в виде двух вариантов, а также такие, графическая фиксация которых обладает тремя разными вариантами. Вариантность графической записи продемонстрирована на многочисленном лексическом материале, представляющем собой лексические единицы самых разнообразных тематических областей, таких как естественные науки, медицина или производство.

Abstract:

This article touches on the problems of Greek-Latin word-formation components, called international term elements. The article presents a set

of term elements that have a variant method of graphic recording. Among the term elements under study, there are those that are fixed in the form of two options, as well as those whose graphical fixation has three different options. The variation of graphic notation is demonstrated on numerous lexical material, representing lexical units of a wide variety of thematic areas, such as natural sciences, medicine or production.

Ключевые слова:

графическая вариантность, терминологический элемент, термин, древнегреческий язык, латинский язык, русский язык

Key Words:

graphic variation, term element, term, ancient Greek language, Latin language, Russian language

Введение

Международные терминологические элементы воспринимаются как неотъемлемая часть словарного состава любого литературного языка. В связи с тенденциями глобализации и интернационализации, а также широко распространёнными международными контактами эпохи XXI века, важное место в словаре большинства языков занимает именно интернациональная лексика. Как правило, заимствуются прежде всего слова, т. е. готовые лексические единицы, которые представляют собой наиболее типичный вид заимствования. Однако, в общелитературном языке, особенно в терминологии, активно заимствуются также лексические компоненты, которые в лингвистической литературе называют международными словообразовательными элементами, т. е. терминологическими элементами.

Основными источниками такого рода терминологических словообразовательных компонентов являются классические древние языки, т. е. древнегреческий и латинский. Ссылаясь на слова А. А. Реформатского, «для образования терминов, кроме своего языка и чужезычия

(в смысле заимствования из какого-нибудь отдельного живого языка), существует, начиная с эпохи Возрождения, и третий путь – путь использования античного „ничейного“ наследства, т. е. слов и словообразовательных моделей и элементов греческого и латинского языков» (Reformatskij 2016, 122). Лингвист также отмечает, что, во-первых, в этих языках в античный период было создано много научных, технических и политических терминов, во-вторых, прямые значения слов древнегреческого и латинского языков можно употреблять в переносных значениях как термины, в-третьих, из корней, префиксов и суффиксов данных языков можно в любом языке создавать бесчисленное количество искусственных терминов. Таким образом, античное наследство существует не только в виде слов, но также и в виде осмысленных словообразовательных элементов, которые приспосабливаются к внутренним законам целевых языков, т. е. к законам их грамматики и фонетики (Reformatskij 2016, 122–3). Вопросу терминообразования на базе грецизмов и латинизмов уделяет внимание целый ряд учёных (А. Х. Азаматова, С. В. Гринёв, Г. А. Иванова, Е. Н. Таранова, С. Д. Шелов и др.). К примеру, А. Х. Азаматова отмечает, что образование терминологических единиц на греко-латинской основе «остаётся ведущим приёмом терминотворчества, поскольку лексический фонд античных языков представляет собой универсальный резерв элементов, используемых для кодирования новых понятий» (Azamatova 2013, 89).

Понятие терминоэлемента и термина

Международный лексический фонд, представленный словообразовательными элементами греко-латинской основы, является важным и продуктивным источником для образования специальных наименований. По мнению В. П. Даниленко, «создание терминов из готовых стандартных по семантике морфем – один из продуктивнейших приёмов в современном языке науки. Активность использования

стандартных словообразующих морфем вызвана обеспечением с их помощью такого важного для терминологии качества, как структурно-языковая системность терминов» (Danilenko 1977, 119). С 70-х гг. XX в. на данное продуктивное явление стали обращать внимание также другие лингвисты, в том числе Е. А. Земская, В. В. Лопатин, Н. М. Шанский, В. М. Лейчик и др.¹ Г. П. Снетова и О. Б. Власова отмечают, что данные исследователи в своих трудах указывали прежде всего на то обстоятельство, что заимствованные словообразовательные элементы из греко-латинского международного фонда удобны в употреблении по ряду причин: 1) они однозначны; 2) они стандартизированы по семантическому наполнению; 3) они кратки; 4) они семантически узкоспециализированы; 5) они являются готовыми структурными элементами, с помощью которых свободно образуются новые наименования (Snetova, Vlasova 2019, 4–5). Перечисленные причины сравнительно частого употребления такого рода международных элементов вполне соответствуют общим свойствам любой терминологической лексической единицы, к которым относят однозначность, асинонимичность, устойчивость и экспрессивную нейтральность.

Относительно определения самого понятия «терминоэлемент» можно сослаться на слова В. П. Даниленко, которая замечает, что терминоэлементы «представляют собой наиболее частотные по использованию и стандартные по значению готовые структурные элементы, с помощью которых свободно создаются специальные наименования для предметно-конкретных понятий» (Danilenko 1977, 120).

¹ Отметим, что начало терминологической деятельности как самостоятельного научного направления в российской лингвистике приходится ещё на 30-е гг. XX в., а точнее на 1931 г., когда была опубликована первая статья Д. С. Лотте по проблемам стандартизации технической терминологии «Очередные задачи научно-технической терминологии». Д. С. Лотте в своих научных работах уделял внимание проблемам терминотворчества, вопросам заимствования терминологической лексики, созданию понятийно-терминологических систем и проблемам перевода научно-технических терминов (Lopatina 2012, 372).

Г. П. Снетова и О. Б. Власова, опираясь на определение В. П. Даниленко, отмечают, что терминологические элементы – «это стандартизированные, краткие, с определённой семантической специализацией структурные элементы (приставочного, суффиксального или корневого типа), заимствованные из греко-латинского международного фонда и активно используемые в общелитературном и терминологическом словообразовании» (Snetova, Vlasova 2019, 5). В продолжение указанных выше определений стоит подчеркнуть их краткость, компактность и удобство в произношении по длительности, но в то же время их глубину, определённую по содержанию и способность нести широкую информативность.

Терминологические элементы принимают активное участие в процессе терминологического образования, результатом которого являются отдельные терминологические единицы, т. е. термины. В. М. Лейчик определяет понятие «термин» следующим образом: «это лексическая единица определённого языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определённой специальной области знаний или деятельности» (Lejčik 2014, 32). Ю. В. Сложеникина предполагает, «что главным признаком терминологизации слова является появление у него дефиниции – установление значения термина, его словесное описание, требующее выявления основных признаков научного понятия, определения его места в терминологическом поле на основе сопоставления с классом однородных явлений – следовательно, дефиниция представляет собой итог осмысления научного понятия» (Složeníkina 2016, 21). По мнению Л. Ю. Буяновой, «термин, будучи знаком языка науки, выступает специфической ментальной репрезентацией; совокупность всех концептуально-терминных репрезентаций формирует концептуальную модель научной картины мира» (Vujanova 2013, 8).

Ссылаясь на указанные выше определения понятия «терминологический элемент», считаем необходимым вкратце обсудить его морфемный статус. Терминологические элементы в морфемном отношении играют роль или основы (корня), или словообразовательного аффикса (префикса, префиксоида, суффикса, суффиксоида), представляя собой готовые

по семантике стандартные морфемы-аффиксы. Значительная часть терминологических элементов занимает в структуре слова препозитивное положение, т. е. терминологический элемент стоит в начале слова перед корнем и выполняет роль префикса или первой корневой основы сложного слова. К числу таких терминологических элементов можно отнести, в частности, такие лексические компоненты, как *аква...*, *вибро...*, *диа...*, *космо...*, *нео...*, *ретро...*, *супер...*, *теле...*, *фото...*, *энерго...* и др. Сравнительно небольшая часть терминологических элементов занимает в слове постпозитивное положение и выполняет роль суффикса или второй основы сложного слова. К ним относятся терминологические элементы типа *...бус*, *...грамма*, *...дром*, *...метр*, *...мобиль*, *...ном*, *...план*, *...скоп*, *...тека*, *...трон* и др. (Danilenko 1977, 119, Snetova, Vlasova 2019, 5). Образование отдельных терминов при помощи такого рода готовых по семантике стандартных морфем-аффиксов считается одним из самых продуктивных приёмов в современном языке науки.

Исследование и результаты

Исследование сфокусировано на проблематику вариантов при записи международных терминологических элементов, так как у ряда из них наблюдается в словарном составе современного русского языка разный способ графической фиксации. Отметим, что языковые варианты представляют собой в общем смысле слова «формальные разновидности одной и той же единицы языка, которые при тождественном значении различаются частичным несопадением (обычно регулярным) своего звукового состава» (Graudina 2020, 66). Также следует упомянуть, что «тождество морфолого-словообразовательной структуры не является необходимым признаком терминологических вариантов [...], что даёт возможность признать существование словообразовательных вариантов термина» (Ivanova 2013, 132).

Исследование опирается на «Словарь-справочник международных терминологических элементов русского языка» Г. П. Снетовой и О. Б. Власовой

от 2019 г.², на основе которого был составлен массив данных последующего анализа. Составленный нами лексический материал содержит 48³ термиоэлементов, обладающих вариантной графической записью, они представляют собой 16 % от общей совокупности 300 термиоэлементов всего словаря. Полученные термиоэлементы мы подвергли лексико-семантическому анализу, снабдив каждый из них краткой этимологической справкой и сжатым толкованием. Данные анализы сопровождаются иллюстративным материалом в виде отдельных примеров, полученных на основе материалов «Словаря-справочника международных термиоэлементов русского языка» Г. П. Снетовой и О. Б. Власовой⁴, «Русского орфографического словаря» под ред. В. В. Лопатина и О. Е. Ивановой⁵, и НКРЯ, вернее Газетного корпуса НКРЯ (центральные СМИ)⁶. Массив 48 термиоэлементов мы разбили на две группы: 1) термиоэлементы, обладающие

² Cp. Snetova, Galina Petrovna, a Ol'ga Borisovna Vlasova. 2019. *Slovar'-spravočnik meždunarodnykh terminoëlementov russkogo jazyka*. Moskva: Mir i Obrazovanie.

³ Алл... / алло... / аллерго..., арбо... / арбор..., астер... / астро..., бати... / бато..., гастро... / гастер... / гастр..., гем... / гемато... / гемо..., ген... / гено..., гер... / геронто..., гидр... / гидро..., гистии... / гисто..., глик... / глико... / гликоз..., диет... / дието..., ион... / ионо... / ионто..., карбо... / карбон..., кине... / кинема..., клима... / климато..., контр... / контра..., лимн... / лимно..., лимф... / лимфа..., люмен... / люмин..., магнето... / магнито..., мега... / мегало..., металл... / металло..., метео... / метеоро..., невр... / невро..., нейр... / нейро..., нефр... / нефро..., нитр... / нитро..., океан... / океано..., окс... / окси..., олиг... / олиго..., орт... / орто..., патри... / патро..., пед... / педо..., пир... / пиро..., прот... / прото..., тахе... / тахи... / тахо..., тон... / тоно..., тромб... / тромбо..., ферри... / ферро..., фибро... / фибрино..., фил... / фило..., фон... / фоно..., хеми... / хемо..., хлор... / хлоро..., хол... / холе..., хромато... / хромо..., центри... / центрo... (Snetova, Vlasova 2019, 13–31).

⁴ Cp. Snetova, Galina Petrovna, a Ol'ga Borisovna Vlasova. 2019. *Slovar'-spravočnik meždunarodnykh terminoëlementov russkogo jazyka*. Moskva: Mir i Obrazovanie.

⁵ Lopatin, Vladimir Vladimirovič, a Ol'ga Jevgen'jevna Ivanova, eds. 2015. *Russkij orfografičeskij slovar'*. Moskva: AST-PRESS KNIGA.

⁶ Cp. Nacional'nyj korpus russkogo jazyka. *Gazetnyj korpus (central'nyje SMI)*. Březen 2024. <https://ruscorpora.ru/search?search=CgQyAggDMAE%3D>.

тремя вариантами графической записи; 2) терминологические элементы, обладающие двумя вариантами графической записи.

Первая группа представляет собой 6 международных терминологических элементов, графическая запись которых проявляется в трёх вариантах. К данной группе относятся: **алл...** / **алло...** / **аллерго...** (< гр. *allos* – другой, иной) – первая составная часть сложных слов со значением ‘другой, иной’, ср. *аллегория*, *аллогамия*, *алломорф*, *аллопластика*, *аллергология* и др.; **гастро...** / **гастер...** / **гастр...** (< гр. *gaster*, *gastros* – желудок) – первая составная часть сложных слов со значением ‘относящийся к желудку, к пищеварению’, ср. *гастроптоз*, *гастроскопия*, *гастроэнтерит*, *гастеромицеты*, *гастрит* и др.; **гем...** / **гемато...** / **гемо...** (< гр. *haima*, *haimatos* – кровь) – первая составная часть сложных слов, соответствующая по значению слову ‘кровь’, ср. *гемартроз*, *гематоген*, *гематология*, *гемодинамика*, *гемотрансфузия* и др.; **глик...** / **глико...** / **гликоз...** (< гр. *glykuis* – сладкий) – первая составная часть сложных слов, имеющих отношение к углеводам, сахарам, глюкозе, ср. *гликемия*, *гликоген*, *гликокол*, *гликозиды*, *гликозурия* и др.; **ион...** / **ионо...** / **ионто...** (< гр. *ion*, *iontos* – идущий) – первая составная часть сложных слов, обозначающая электрически заряженную частицу, т. е. электрон, атом или группу атомов, ср. *ионизация*, *ионообмен*, *ионосфера*, *ионотерапия*, *ионтофорез* и др.; **тахео...** / **тахи...** / **тахо...** (< гр. *tachys*, *tacheos* – быстрый, скорый) – первая составная часть сложных слов, обозначающая ‘скорость, быстроту, частоту течения, движения чего-либо’, ср. *тахеометр*, *тахеометрия*, *тахикардия*, *тахогенератор*, *тахометр* и др.

Вторая группа представляет собой 42 международных терминологических элемента, графически фиксирующихся в словарном составе русского языка при помощи двух вариантов. К данной группе принадлежат: **арбо...** / **арбор...** (< лат. *arbor* – дерево) – первая составная часть сложных слов, соответствующая по значению словам ‘дерево, древесный’, или обозначающая: ‘связанный с деревообработкой и древесными насаждениями’, ср. *арбовирусы*, *арболит*, *арборетум*, *арборист*, *арборициды* и др.; **астер...** / **астро...** (< гр. *aster*, *astron* – звезда) – первая составная часть сложных слов, соответствующая по значению словам

‘звезда, звёздный’, объединяет слова в лексико-тематические группы с общим значением ‘относящийся к небесным телам, к космическому пространству, к астрономии’, ср. *астероид*, *астробиология*, *астроботаника*, *астрогеология*, *астронавигация* и др.; **бати...** / **батом...** (< гр. *bathys* – глубокий, *bathos* – глубина; глубоководный) – первая составная часть сложных слов со значением ‘глубокий, глубина’, ср. *батиметрия*, *батиплан*, *батискаф*, *батисфера*, *батометр* и др.; **ген...** / **гено...** (< гр. *genos* – род, происхождение) – первая составная часть сложных слов, обозначающая: ‘связанный с происхождением или наследственностью, относящийся к генам’, ср. *генеалогия*, *геногеография*, *геносистематика*, *генотип*, *генофонд* и др.; **гер...** / **геронто...** (< гр. *geron*, *gerontos* – старец) – первая составная часть сложных слов, относящаяся к процессу старения живого организма, ср. *гериатрия*, *геронтоκρατία*, *геронтология*, *геронтоморфоз*, *геронтопсихолог* и др.; **гидр...** / **гидро...** (< гр. *hydror* – вода, влага) – первая составная часть сложных слов, обозначающая: ‘относящийся к воде, водным пространствам, водной энергии, к её использованию; ‘относящийся к водороду’, ср. *гидрартроз*, *гидроавиация*, *гидрогенератор*, *гидродинамика*, *гидрофизика* и др.; **гистио...** / **гисто...** (< гр. *histos* – ткань) – первая составная часть сложных слов, обозначающая: ‘относящийся к тканям тела’, ср. *гистиоциты*, *гистолиз*, *гистология*, *гистофизиология*, *гистохимия* и др.; **диет...** / **дието...** (< гр. *diaita* – образ жизни, режим) – первая составная часть сложных слов со значением ‘относящийся к диете, к диетическому питанию, к определённому режиму питания’, ср. *диетврач*, *диететика*, *диетолог*, *диетология*, *диетотерапия* и др.; **карбо...** / **карбон...** (< лат. *carbo*, *carbonis* – уголь) – первая составная часть сложных слов, обозначающая: ‘относящийся к соединениям углерода, углю’, ср. *карбиды*, *карбогемоглобин*, *карбонат*, *карбонатит*, *карборунд* и др.; **кине...** / **кинема...** (< гр. *kineo* – привожу в движение; *kinema*, *kinematos* – движение) – первая составная часть сложных слов, обозначающая: ‘связанный с движением, относящийся к движению; двигательный’, ср. *кинескоп*, *кинетоскоп*, *кинематика*, *кинематограф*, *кинематография* и др.; **клима...** / **климато...** (< гр. *klima*, *klimatos* – наклон) – первая составная часть сложных слов,

вносящая значение слова 'климат', ср. *климатрон*, *климатография*, *климатология*, *климатопротифилактика*, *климатоотерапия* и др.; **контр**... / **контра**... (< лат. *contra* – против) – первая составная часть сложных слов, обозначающая: 'противодействие, противопоставление, противоположность, направленность против того, что выражено во второй части слова', ср. *контрагент*, *контратака*, *контркультура*, *контрманёвр*, *контрабанда* и др.; **лимн**... / **лимно**... (< гр. *λίμνη* – озеро, море) – первая составная часть сложных слов со значением 'относящийся к озеру; озёрный', ср. *лимниграф*, *лимнобионты*, *лимнолог*, *лимнология*, *лимнофилы* и др.; **лимф**... / **лимфа**... (< лат. *lymphā* – влага) – первая составная часть сложных слов со значением 'относящийся к лимфатической системе организма как органу кроветворения', ср. *лимфогранулёма*, *лимфоциты*, *лимфаденит*, *лимфангиома*, *лимфангит* и др.; **люмен**... / **люмин**... (< лат. *lumen, luminis* – свет) – первая составная часть сложных слов со значением 'свет, световой, связанный со световым излучением, свечением', ср. *люменометр*, *люминесценция*, *люминесцировать*, *люминист*, *люминофоры* и др.; **магнето**... / **магнито**... (< гр. *magnetis* – магнит) – первая составная часть сложных слов со значением 'магнит, магнитный' или 'магнитные свойства и явления, связанные с магнитным полем', ср. *магнетрон*, *магнитобиология*, *магнитограф*, *магнитометрия*, *магнитопровод* и др.; **мега**... / **мегало**... (< гр. *megas, megalu* – большой, огромный) – первая составная часть сложных слов со значением 'большой; большого, гигантского размера', ср. *мегалит*, *мегаполис*, *мегалозавр*, *мегаломания*, *мегалопланктон* и др.; **металл**... / **металло**... (< гр. *metallon* – шахта, рудник) – первая составная часть сложных слов со значением: 'относящийся к металлу, металлический, содержащий металл, соединённый с металлом', ср. *металлургия*, *металловедение*, *металлоискатель*, *металлооптика*, *металлопластик* и др.; **метео**... / **метеоро**... (< гр. *meteora* – атмосферные и небесные явления) – первая составная часть сложных слов, соответствующая по значению словам 'метеорология, метеорологический', относящаяся к исследованиям земной атмосферы, к метеорологическим явлениям, ср. *метеокарта*, *метеопрогноз*, *метеограф*, *метеоспутник*, *метеорология* и др.; **невр**... / **невро**... (< гр. *neuron* –

жила, нерв) – первая составная часть сложных слов, указывающая на их отношение к нервной системе, к неврологии или невропатологии (см. также *нейр...* / *нейро...*), ср. *невралгия*, *неврастения*, *невродермит*, *невродиспансер*, *невропатия* и др.; **нейр...** / **нейро...** (< гр. *neuron* – жила, нерв) – первая составная часть сложных слов, указывающая на их отношение к нервам, нервной системе и нервным клеткам (см. также *невр...* / *невро...*), ср. *нейрит*, *нейроанатомия*, *нейрокибернетика*, *нейропсихология*, *нейрохирургия* и др.; **нефр...** / **нефро...** (< гр. *nefros* – почка) – первая составная часть сложных слов со значением ‘почка, почечный’, ср. *нефрит*, *нефролитиаз*, *нефрология*, *нефропатия*, *нефросклероз* и др.; **нитр...** / **нитро...** (< гр. *nitron* – селитра, сода, т. е. азотнокислая соль) – первая составная часть сложных слов, указывающая на отношение их к азоту, азотной кислоте, ср. *нитриды*, *нитрификация*, *нитробактерия*, *нитробензол*, *нитроглицерин* и др.; **океан...** / **океано...** (< гр. *oceanos* – водное пространство между материками) – первая составная часть сложных слов, связанных по значению с океаном, проблемами Мирового океана, изучением его особенностей, происходящих в нём процессов, ср. *океанавт*, *океанариум*, *океанография*, *океанология*, *океанотехника* и др.; **окс...** / **окси...** (< гр. *oxys* – кислый, < лат. *oxygenium* – кислород) – первая составная часть сложных слов, обозначающая: или ‘присутствие кислорода в соединениях или смесях’, или ‘отношение к кислой среде’ ср. *оксазол*, *оксигемоглобин*, *оксидировать*, *оксиликвит*, *оксилофит* и др.; **олиг...** / **олиго...** (< гр. *oligos* – немногий, незначительный) – первая составная часть сложных слов, указывающая на малое количество, немногочисленность чего-либо, на отклонение от нормы в сторону уменьшения, ср. *олигархия*, *олигомеры*, *олиготрофы*, *олигофрения*, *олигофренопедагогика* и др.; **орт...** / **орто...** (< гр. *orthos* – прямой, правильный) – первая составная часть сложных слов со значением ‘прямой, правильный, последовательный’, ср. *ортикон*, *ортогенез*, *ортодоксия*, *ортопедия*, *ортохроматизация* и др.; **патри...** / **патро...** (< гр. *pater, patros* – отец) – первая составная часть сложных слов со значением: ‘главный, старейший, отец, глава, родоначальник’, ср. *патриарх*, *патриархат*, *патриотичность*, *патрология*, *патроним* и др.; **пед...** / **педо...** (< гр. *pais, paidos* –

ребёнок) – первая составная часть сложных слов со значением ‘малолетний по возрасту’ или ‘относящийся к воспитательному процессу, обучению’, ср. *педагог, педагогизация, педагогика, педиатрия, педофобия* и др.; **пир...** / **пиро...** (< гр. *pyr* – огонь) – первая составная часть сложных слов, обозначающая: ‘относящийся к огню, нагреванию, высоким температурам, к действию высоких температур, а также солнечной радиации’, ср. *пиранограф, пиргелиометр, пиргеометр, пирометаллургия, пиротехника* и др.; **прот...** / **прото...** (< гр. *protos* – первый) – первая составная часть сложных слов, обозначающая: 1) ‘первоначальный, первичный, предшествующий’; 2) ‘старшинство в церковном чине или звании’, ср. *протеиды, протодиакон, протозвезда, протоплазма, прототип* и др.; **тон...** / **тоно...** (< гр. *tonos* – напряжение, ударение) – первая составная часть сложных слов, связанная по значению со звучанием, давлением, ср. *тонмейстер, тонография, тонометрия, тонопласт, тонофибриллы* и др.; **тромб...** / **тромбо...** (< гр. *thrombos* – комок, сгусток) – первая составная часть сложных слов, обозначающая: ‘кровяной сгусток, образующийся в кровеносном сосуде или в полости сердца’, ср. *тромбартериит, тромбокиназа, тромбифлебит, тромбоцитоз, тромбоциты* и др.; **ферри...** / **ферро...** (< лат. *ferrum* – железо) – первая составная часть сложных слов, обозначающая: ‘относящийся к железу, связанный с железом’, ср. *ферримагнетизм, ферровольфрам, феррозонд, феррометр, ферросплавы* и др.; **фибро...** / **фибрино...** (< лат. *fibra* – волокно) – первая составная часть сложных слов со значением ‘похожий по форме на волокна, нити, клубок нитей’, ср. *фибриноген, фибринолизин, фиброаденома, фибробласты, фиброскоп* и др.; **фил...** / **фило...** (< гр. *philos* – друг, любящий) – первая составная часть сложных слов, обозначающая: ‘любящий что-либо, расположенный к чему-либо’, ср. *филантропия, филателия, филология, философия, филофония* и др.; **фон...** / **фоно...** (< гр. *phone* – голос, звук, шум) – первая составная часть сложных слов, соответствующая по значению слову ‘звук’, или обозначающая: ‘относящийся к звукам и звукозаписи’, а также ‘к лингвистической науке о звуках речи’, ср. *фонастения, фонендоскоп, фонограмма, фонология, фонотека* и др.; **хеми...** / **хемо...** (< лат. *chemi, chimia* – химия) – первая

составная часть сложных слов, соответствующая по значению словам ‘химия, химический’, а также ‘относящийся к химическим процессам’, ср. *хемилюминесценция, хеморецепция, хемосинтез, хемотаксис, хемотропизм* и др.; **хлор**... / **хлоро**... (< гр. *chloros* – зелёный) – первая составная часть сложных слов, относящаяся по значению: 1) к зелёному пигменту, т. е. красящему веществу растений; 2) связанная с химическим элементом хлором из группы галогенов и соответствующая по значению словам ‘хлор, хлористый, хлорный’, ср. *хлорамины, хлоренхима, хлоропласты, хлорофилл, хлороформ* и др.; **хол**... / **холе**... (< гр. *cholē* – желчь) – первая составная часть сложных слов, соответствующая по значению словам ‘желчь, желчный’, ср. *холангит, холемия, холестерин, холецистит, холецистография* и др.; **хромато**... / **хромо**... (< гр. *chrōma, chromatōs* – цвет) – первая составная часть сложных слов, обозначающая: 1) ‘связанный с окраской, цветом’; 2) ‘относящийся к хрому’, ср. *хроматография, хроматометрия, хромодитогграфия, хромосомы, хромосфера* и др.; **центри**... / **центро**... (< лат. *centrum* – центр, средоточие) – первая составная часть сложных слов, обозначающая ‘место средоточия, точку, центр окружности’, ср. *центрифуга, центроплазма, центроплан, центросома, центросфера* и др.

Выводы

Подводя итоги представленного выше лексико-семантического анализа, стоит отметить, что все анализируемые нами терминоэлементы фиксируются в словарном составе современного русского языка как минимум в двух вариантах. Итак, в составленном нами массиве данных, насчитывающем всего 48 международных терминоэлементов, выделяются компоненты, фиксирующиеся русским языком или в трёх вариантах (6 примеров, ср. *алл*... / *алло*... / *аллерго*... (*аллегория, аллогамия, аллергология*), или в двух вариантах (42 примера, ср. *карбо*... / *карбон*... (*карбогемоглобин, карбонатит*). Отдельные графические

варианты отличаются друг от друга разным морфонологическим составом. Таким образом, на основе проведённого анализа можно выделить три главных изменения. Во-первых, присоединение гласного звука к исходному графическому варианту, причём встречаются: 1) гласный *-o-*, ср. *диет...* / *дието...* (*диетврач, диетология*); 2) гласный *-a-*, ср. *контр...* / *контра...* (*контркультура, контрабанда*); 3) гласные *-e-* или *-и-*, ср. *хол...* / *холе...* (*холангит, холемия*), *окс...* / *окси...* (*оксазол, оксигемоглобин*). Отметим, что в значительной степени преобладают варианты терминологических элементов, записанные при помощи добавленного гласного *-o-*, наоборот, вариантные терминологические элементы, образованные с помощью гласных *-e-* и *-и-*, представляют собой лишь единичные случаи. Во-вторых, чередование гласного звука или в финальной позиции терминологического элемента, ср. *бати...* / *бато...* (*батиплан, батометр*), или в его центральной части, ср. *магнето...* / *магнито...* (*магнетрон, магнитобиология*). Следует заметить, что чаще наблюдается чередование конечного гласного звука. В-третьих, расширение исходного варианта терминологического элемента на полноценный слог, ср. *клима...* / *климато...* (*климатрон, климатология*).

Все анализируемые нами международные терминологические элементы этимологически относятся к греко-латинской основе. Среди общего количества 48 компонентов значительно преобладают терминологические элементы древнегреческого языка, представляющие собой 39 терминологических элементов, ср. *орт...* / *орто...* (< гр. *orthos* – прямой, правильный). К латинскому языку принадлежат 9 терминологических элементов, ср. *ферри...* / *ферро...* (< лат. *ferrum* – железо).

С точки зрения тематического распределения выделяются терминологические элементы, относящиеся к самым разным областям науки. Значительно представлены области естественных наук, как химия, физика, биология, так и области медицины или производства. В качестве готовых терминологических единиц встречаются выражения, указывающие на названия научных дисциплин, названия разного рода аппаратов или болезней.

Заключая затронутый нами вопрос о графической вариантности международных терминологических элементов в современном русском языке,

можно констатировать, что указанные в данной статье терминологические элементы греко-латинского происхождения относятся с точки зрения синхронного аспекта к весьма продуктивному словообразовательному базису. Их огромный словообразовательный потенциал способствует образованию большого количества самых разнообразных лексических наименований в области терминологической лексики современного русского языка.

Литература:

- Azamatova, Arija Chazijevna. 2013. „O nekotorych problemach lingvističeskoj terminologii.“ *Ot bukvy k slovarju* 88 B: 87–92.
- Bujanova, Ljudmila Jur'jevna. 2013. *Termin kak jedinica logosa*. Moskva: Flinta.
- Danilenko, Valerija Petrovna. 1977. *Russkaja terminologija. Opyt lingvističeskogo opisanija*. Moskva: Nauka.
- Graudina, Ljudmila Karlovna. 2020. „Varianty jazykovyje.“ In *Russkij jazyk. Ėnciklopedija*, ed. Aleksandr Michajlovič Moldovan, 66–7. Moskva: AST-PRESS ŠKOLA.
- Grinjev, Sergej Viktorovič. 2012. *Osnovy lingvističeskogo terminovedenija*. Moskva: MGPU.
- Zemskaja, Jelena Andrejevna. 2011. *Sovremennyj russkij jazyk. Slovoobrazovanije*. Moskva: Flinta.
- Ivanova, Galina Andrejevna. 2013. „Lingvističeskaja terminologija: variantnost' i problema normalizacii.“ *Visnyk Dnipropetrovs'kogo universytetu* 21, č. 19: 132–7.
- Lejčik, Vladimir Moisejevič. 2014. *Terminovedenije: Predmet, metody, struktura*. Moskva: Knižnyj dom «LIBROKOM».
- Lopatin, Vladimir Vladimirovič. 1977. *Russkaja slovoobrazovatel'naja morfemika. Problemy i principy opisanija*. Moskva: Nauka.
- Lopatin, Vladimir Vladimirovič, a Igor' Stepanovič Uluchanov. 2016. *Slovar' slovoobrazovatel'nych affiksov sovremennogo russkogo jazyka*. Moskva: Izdatel'skij centr «Azbukovnik».

- Lopatin, Vladimir Vladimirovič, a Ol'ga Jevgen'jevna Ivanova, eds.
2015. *Russkij orfografičeskij slovar'*. Moskva: AST-PRESS KNIGA.
- Lopatina, Jelena Valentinovna. 2012. „Osobennosti terminologičeskich jedinic.“ *Teorija i praktika obščestvennogo razvitija 2*: 372–4.
- Nacional'nyj korpus ruskogo jazyka. Gazetnyj korpus (central'nyje SMI)*.
Březen 2024. <https://ruscorpora.ru/search?search=CgQyAggDMAE%3D>.
- Reformatskij, Aleksandr Aleksandrovič. 2016. *Vvedenije v jazykoznanije*.
Moskva: Aspekt Press.
- Složnikina, Julija Vladimirovna. 2016. *Osnovy terminologii. Lingvističeskije aspekty teorii termina*. Moskva: Knižnyj dom «LIBROKOM».
- Snetova, Galina Petrovna, a Ol'ga Borisovna Vlasova. 2019. *Slovar'-spravočnik meždunarodnych terminoëlementov ruskogo jazyka*.
Moskva: Mir i Obrazovanie.
- Šanskij, Nikolaj Maksimovič. 2019. *Očerki po ruskomu slovoobrazovaniju*.
Moskva: Flinta.
- Šelov, Sergej Dmitrijevič. 2014. „O variativnosti i sinonimii v terminologii.“
Izvestija RAN 73, č. 5: 3–17.
- Taranova, Jelena Nikolajevna. 2011. „Problematika sovremennogo teoretičeskogo terminovedenija. Dostiženija i nedostatki terminologičeskich issledovanij.“ *Naučnyje vedomosti* 24, č. 12: 142–9.

Mgr. Lukáš Plesník, Ph.D.
Katedra slavistiky
Filozofická fakulta, Ostravská univerzita
Reální 5
701 03 Ostrava
Česká republika
lukas.plesnik@osu.cz